

РЕЦЕНЗИИ, КРИТИКА, БИБЛИОГРАФИЯ

DOI 10.17223/22274200/7/6

Рецензия на книгу: **Мотивационно-сопоставительный словарь наименований растений и птиц** / сост. Б.А. Газдиева, А.Д. Жакупова, О.А. Жумагулова, И.С. Каирбекова, А.О. Мукашева, Ж.О. Сагындыкова, Г.Т. Тлеубердина; под ред. А.Д. Жакуповой. – Кокчетав: Келешек-2030, 2013. – 258 с.

В словарь вошло более 200 мотивированных наименований растений и птиц казахского и русского языков. Предназначение словаря – раскрыть специфические уникальные концепты мира природы, доминирующие в сознании представителей казахского этноса, показать их особенности в сопоставлении с образами русской лингвокультуры.

Для филологов, переводчиков, любителей словесности.



В 2013 г. вышел в свет двуязычный мотивационно-сопоставительный словарь, посвященный флоре и фауне казахского и русского языков.

В словарь вошло более 200 мотивированных наименований растений и птиц казахского и русского языков. Составлению словаря предшествовало проведение широкомасштабного психолингвистического эксперимента.

Сразу отмечу, что словарь не похож на другие сопоставительные словари: безукоризненность и строгость научного стиля в изложении материала сочетаются и дополняются уместным привлечением «галереи» цветов и красок, создающих ощущение праздника.

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

Предисловие отличается предельной краткостью и насыщенностью. Затронуты и раскрыты многие темы, имеющие прямое отно-

шение к словарю, его роли, в том числе, например, актуальной задаче языковой политики Казахстана, проблеме полиязычия, межэтнического взаимодействия (С. 3–4).

Оригинально и очень к месту на следующей странице (С. 5) читателю словаря предложены **обозначения и сокращения** в удобной для освоения форме: слева столбиком идут мотивологические термины в алфавитном порядке, а справа – их значения (С. 5), вслед за ними на следующих четырёх страницах (С. 6–9) предложен **гlossарий**, раскрывающий содержание 29 понятий мотивологической теории.

В разделе **«Концепция лингвокультурологического мотивационного сопоставительного словаря»** характеризуется тип словаря (С. 10–11), содержание **словника** (С. 11–12), описаны критерии отбора лексических единиц для лексикографирования: предложено 5 критериев (С. 11–12). Обращает на себя внимание в этой части следующее важное пояснение:

Настоящий МСС – двуязычный словарь. Прежде всего, он рассчитан на читателей – носителей русского языка, поскольку языковой целью является презентация национальных доминант казахского этноса в сопоставлении с русской лингвокультурой. Вместе с тем он рассчитан и на восприятие читателями – носителями казахского языка, поэтому метавысказывания информантов в данной зоне словарной статьи даются на родном (казахском) языке. Это оправдано тем, что при МСА¹ выявляется национальная специфика осознания языковой и неязыковой действительности, запечатлённая в метаязыковых высказываниях представителей разных лингвокультурных сообществ. Только оригинальные метавысказывания наглядно демонстрируют «собственное национально-специфическое видение мира». Оформительская (издательская) оболочка словаря осуществлена на русском языке, поэтому в словарной статье предусмотрены перевод на русский язык показаний МЯС² носителем казахского языка (С. 13–14).

Цитированный абзац содержит важные сведения для носителей обоих языков, раскрывая причины построения словаря и словарных

¹ МСА – мотивационно-сопоставительный анализ.

² МЯС – метаязыковое сознание.

статей в наиболее удачном способе расположения доминант казахского и русского языков в рамках словарной статьи. Целесообразность избранного способа подтверждается 200 раз на страницах Словаря.

Модель словарной статьи¹ (последний раздел предисловия) включает информационные зоны: **вводную** (С. 13), **экспериментальную часть** (С. 13–15), **характеризующую часть** (С. 16–18), каждая из которых иллюстрируется таблицами, и **справочную часть** (С. 18–19).

В каждой из зон/частей решаются задачи или ряд задач. В своей совокупности они представляют своеобразный цикл лекций и «практических занятий», фундаментально подготавливающий читателя словаря к восприятию каждой словарной статьи. Вне сомнения, представленная в Словаре «Модель словарной статьи» послужит полезным методическим и методологическим пособием и для специалистов-мотивологов.

Во **вводной** части словарной статьи даётся толкование лексического значения слова и в соответствии с его статусом номенклатурное наименование в сопровождении латиницы, которое выполняет роль заглавного слова. Такое расположение латиницы может быть иным, после толкования значения слова, но в данном словаре оно доминирует. Вводную часть завершают два образца словарных статей. Один из них: [phoenicurusforsten L.] [«горихвостка»].

ЛЗ: «небольшая певчая птичка семейства дроздовых с рыжим хвостом».

В **экспериментальной** части словаря приводятся те компоненты словарной статьи, которые связаны с заглавным словом в разных языках – казахском и русском, с показом результатов психолингвистических экспериментов (ПЛЭ), представленных в виде показаний метаязыкового сознания (МЯС), собранных путём проведения с носителями языков бесед о мотивировке слов.

При этом обращается внимание на те из них, которые имеют так называемый **когнитивный смысл**, **когнитивные знания**, но и **звуковую** палитру (у названий птиц), **цветовую гамму**, или **цветную**

¹ Первый вариант «Модели словарной статьи» опубликован в 2012 г. [1], он ориентирован на материал русских, болгарских, польских, казахских, татарских орнитонимов, исследованных А.Д. Жакуповой ранее, до 2009 г., и не во всём совпадает с представленными ныне.

иллюстрацию, характеризующую как наименования растений, так и наименования птиц.

Эта зона словарной статьи предусматривает цветную иллюстрацию, которая предлагалась информантам в ходе ПЛЭ и которая в значительной степени «облегчала» осмысление ими той или иной языковой единицы» (С. 16). «Привлечение цветных иллюстраций птицы/растения, которые позволяют читателю сравнить содержание словарной статьи и с наглядным изображением, является важным в познавательном плане (Там же).

Мысль о значимости **цветных иллюстраций** побудила к использованию соответствующей таблицы. Она размещена в конце словаря (в приложении), иллюстрации пронумерованы в соответствии с порядковыми номерами словарных статей. В итоге показания МЯС пополняются дополнительными цветовыми изображениями номинируемых растений и птиц.

В **характеризующей** части (С. 16–18) отражаются все структурно-семантические характеристики мотивированных ЛЕ сопоставляемых языков: внутренняя форма слова (ВФС), её мотивационная форма (МФ) и мотивационное значение (МЗ), структурные мотиваторы (СМ) и лексические (ЛМ) с учётом результатов ПЛЭ, определяется вид ВФС, сопоставляется мотивировочный (МП) и номинационный признаки (НП), указывается тип мотивированности слова (фонетический, морфологический, семантический).

Даются подробные пояснения о способах выражения тех или иных характеристик мотивированных слов.

Справочная часть (энциклопедическая) содержит неметаязыковую информацию носителей языка – данные орнитологии, ботаники, этимологии, комментарии охотников, любителей птиц и растений. Эти сведения играют важную роль с позиции ономазиологии, поскольку указывают на **номинационные** признаки наименований растений и птиц с целью подтвердить данные ПЛЭ или опровергнуть их.

Словарная статья МСС характеризуется единообразием лексикографической представленности, обозримостью и систематизацией материала, а сам словарь служит ценным источником для изучения ряда лексикологических и лексикографических проблем (С. 19).

Завершает концепцию словаря список литературы из 14 названий (С. 20).

2	
<p style="text-align: center;">[Petasites M.L.] (-)</p> <p>ЛЗ: 'род многолетних трав, растущих в сырых местах по берегам водоемов'</p> <p>АҚБАҚАЙ <i>«өсімдіктің жашырақтары бақайға ұқсайтын шығар»</i> (80) <i>«өсімдіктің гүлі ақ»</i> (20) 100/0 МФ: ақ/БАҚАЙ ВФС₁ < МЗ: 'растение, < листья к-рого похожи на > копыто' ЛМ₁: бақай – копыто СМ₁: сарыБАС, ақҚАНАТ МФ: АҚ/бақай ВФС₂ < МЗ: 'растение <с> белыми <цветками>' ЛМ₂: ақ – белый СМ₂: АҚбайпақ, АҚбауыр, АҚбүйрек ВФС_{1,2} вариативная, нелексистализованная, ВФС₁ метафорическая, ВФС₂ неметафорическая МП: ақ, бақай (НП: растение с белыми цветками) Тип мотивированности: морфол. Перевод: листья растения похожи на копыто; цветки растения белого цвета.</p>	
<p>БЕЛОКОПЫТНИК <i>«лепестки растения белые и широкие»</i> (60) <i>«лепестки растения похожи на белое копыто животного»</i> (40) 100/0 МФ: БЕЛ/окопыт/НИК ВФС₁ < МЗ: 'растение <с> белыми <лепестками>' ЛМ₁: белый СМ₁: можжевельНИК, марьянНИК МФ: БЕЛ/оКОПЫТ/НИК ВФС₂ < МЗ: 'растение, < листья к-рого похожи на > белое копыто' ЛМ₂: белый, копыто СМ₂: СМ₁ ВФС вариативная, нелексистализованная, ВФС₁ неметафорическая, ВФС₂ метафорическая МП: белый, копыто (НП: растение с белыми лепестками) Тип мотивированности: морфол.</p>	

Фитонимическая справка: «жашырақтары ірі, сопақша, гүлдері ұсақ, жағымсыз иісі бар» [3, 21]; «... свое название белокопытник получил из-за формы листа, имеющего с нижней стороны белый оттенок и напоминающий копыто...» [2]

Рис. 1

Таким образом, концепция словаря предстаёт перед специалистом или просто любознательным читателем в подробном, основа-

тельном, целостном, готовом к восприятию словарных статей, посвященных наименованиям растений и птиц русского и казахского языков.

После **предисловия** приведён список литературы из 14 названий: в их числе имена мотивологов (О.И. Блиновой, А.Н. Ростовской, А.Д. Жакуповой, Н.Д. Голева), лингвокультурологов (З.Д. Поповой, И.А. Стернина), зоологов (А.Ф. Ковшарь, В.Н. Ковшарь), орнитологов (Г.П. Дементьева, В.В. Хрокова, С.Л. Складенко), писателя (С.Т. Аксакова) (С. 20).

Необычно – красочно, нарядно, в цвете – перед читателями предстают наименования растений (С. 21–124) и птиц (С. 125–228). В **приложении А** – фотогалерея растений (С. 232–240), в **приложении Б** – фотогалерея птиц (С. 241–249). Обе фотогалереи при знакомстве читателя с содержанием словарных статей обеспечат возможность воспринимать их в графике и в цвете благодаря тому (как отмечалось ранее), что цветные иллюстрации пронумерованы в соответствии с номерами словарных статей. Номер каждой из них расположен слева от фотографии.

Обратимся к наименованиям растений, выбрав для ознакомления словарную статью БЕЛОКОПЫТНИК (см. рис. 1).

Как видим, сверху и слева у прямоугольника обозначен номер словарной статьи. Верхнюю строку прямоугольника занимает латинское название растения. Следующая строка отведена для толкования лексического значения.

Оставшееся «полотно» прямоугольника, разделенное на две части, посвящено характеристике словарной статьи на казахском и русском языках. Первую строчку разделённой части прямоугольника занимают названия растений: слева – АКБАКАЙ, справа – БЕЛОКОПЫТНИК. Далее синхронно слева и справа следующие сведения: (а) данные ПЛЭ с числовыми обозначениями, (б) ВФС с её составляющими: мотивационной формой [МФ] и мотивационным значением [МЗ]. Затем следует лексический [ЛМ] и структурный мотиваторы [СМ]. Эта часть – ВФС 1 в той же последовательности повторяется во ВФС 2 с иными показателями. С 8-й строчки снизу прямоугольника указывается тип ВФС: ВФС 1 – неметафорическая, ВФС 2 – метафорическая. В следующей строчке – МП: *белый, копыто* – называется мотивировочный признак [МП] и признак номинационный [НП]: (растение с белыми лепестками). Наконец, в последней

строке прямоугольника указан тип мотивированности – морфол[огический].

Структура словарной статьи заканчивается за пределами прямоугольника **фитонимической справкой**: «...своё название *белокопытник* получил из-за формы листа, имеющего с нижней стороны белый оттенок и напоминающий копыто...». Цифра 2 в квадратных скобках [2] отсылает читателя к фотогалерее растений (С. 232), где под № 2 представлена фотокопия с листом, по форме напоминающим копыто с белыми цветками, что и подтверждает показания психолингвистического эксперимента (ПЛЭ).

Какова степень научной новизны основной части словаря, располагающего значительным количеством словарных статей общим числом 200 единиц, из которых по 100 представлено наименованиями растений и птиц казахского и русского языков? Несомненно, высокая: двуязычная сопоставительная мотивология казахского и русского языков значительно пополнилась новым материалом, а в русской её части обогатилась не только новыми словарными статьями, но и дополнительными сведениями для многих разделов словарных статей.

В числе нововведений **гуманизация**, введение гуманности, человечности в отношении к пользователю словаря с целью заинтересовать его, пробудить в нём тягу к слову, помочь в его освоении.

Так, предисловие начинается с проникновенных слов Владимира Даля: *...каждое слово, помещённое в словаре, связано с жизнью, деятельностью народа – творца языка.*

Через страницу читателя ждут **обозначения и сокращения**, которые обычно помещаются в конце вводной части, а в данном случае – на **отдельной странице** на самом **главном месте** с перечислением неведомых **словосочетаний** в сопровождении таких же неведомых **сокращений**.

Другое нововведение – **эстетизация** оформления словаря, ненавязчивое включение в его структуру рисунков и цвета, которые встречает читатель на обложках словаря, взяв его в руки, раскрыв страницы наименований растений и птиц (С. 21, 125), погружившись в стоцветную радугу двух фотогалерей (приложение А и Б) (С. 232–249), с которыми он не расстанется на протяжении знакомства с каждой из сотни словарных статей. Кроме того, цветовые гаммы рисун-

ков служат средством выражения мотивировочных и символических признаков.

Выражаю надежду, что читатели этой рубрики разделят со мной впечатления о достоинствах настоящего Словаря, высказанные на предыдущих страницах.

Литература

Жакупова А.Д. Модель словарной статьи «Мотивационного сопоставительного словаря орнитонимов и фитонимов» // *Вопр. лексикографии*. 2012. № 2. С. 66–75.

О.И. Блинова

BOOK REVIEW: ZHAKUPOVA, A.D. (ED.) *MOTIVATSIONNO-SOPOSTAVITEL'NYI SLOVAR' NAIMENOVANIY RASTENIY I PTITS* [MOTIVATIONAL AND COMPARATIVE DICTIONARY OF NAMES OF PLANTS AND BIRDS].

Journal of Lexicography, 2015, 1(7), pp. 83–90. DOI 10.17223/22274200/7/6

Blinova Olga I., Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).

E-mail: blinova_11@mail.ru

References

Zhakupova, A.D. (2012) Dictionary entry model of Ornithonyms and Phitonyms Motivological Contrastive Dictionary. *Voprosy leksikografii – Journal of Lexicography*. 2. pp. 66–75. (In Russian).